



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การเปรียบเทียบหนังสือเรียนภาษาจีนกลางสองฉบับสำหรับผู้เริ่มต้น

A COMPARISON BETWEEN TWO CHINESE TEXTBOOKS  
FOR BASIC LEARNER

两套泰国初级汉语教材的对比分析

ธัญญญา ฤทธิเรือง  
(李文鑫)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2559

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การเปรียบเทียบหนังสือเรียนภาษาจีนกลางสองฉบับสำหรับผู้เริ่มต้น  
A COMPARISON BETWEEN TWO CHINESE TEXTBOOKS FOR BASIC LEARNER

## 两套泰国初级汉语教材的对比分析

ธัญญา ฤทธิเรือง (李文鑫)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้  
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
เมื่อวันที่ 2 พฤษภาคม พ.ศ. 2559

อาจารย์ ดร.สัททยา สิทธิวิเศษ  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Tian Chunlai  
อาจารย์ที่ปรึกษา

Prof. Dr. Tian Chunlai  
กรรมการ

Prof. Dr. Li Yinsheng  
กรรมการ

Assoc. Prof. Dr. Li Chao  
กรรมการ

อาจารย์ ดร.ชนศ อิมสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อ็อกซา จันทน์วิทยานุชิต  
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทน์โรนานนท์  
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

## การเปรียบเทียบหนังสือเรียนภาษาจีนกลางสองฉบับสำหรับผู้เริ่มต้น

ธัญญา ฤทธิเรือง 576051

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: TIAN CHUNLAI, Ph.D.

### บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์เล่มนี้ทำการศึกษาวิจัยหนังสือเรียนภาษาจีนจำนวนสองฉบับที่ใช้ในประเทศไทย โดยทำการวิเคราะห์เปรียบเทียบหนังสือเรียนภาษาจีนสองฉบับสำหรับผู้เริ่มต้นเรียนการพูดภาษาจีน เร่งรัดขั้นพื้นฐานโดยผู้เขียนชาวไทยที่เขียนเพื่อผู้เรียนชาวไทยโดยเฉพาะ ผู้วิจัยได้ทำการวิเคราะห์เปรียบเทียบ เพื่อศึกษาหาความแตกต่างของหนังสือเรียนภาษาจีนที่ใช้ในประเทศไทยและประสิทธิภาพของหนังสือ เป็นหลัก โดยทำการศึกษาวิจัยการออกแบบการเขียนเนื้อหา เช่น การออกแบบการเรียบเรียงหลักภาษา และภาพประกอบในบทเรียน เพื่อรวบรวมและวิเคราะห์ผลการศึกษาวิจัยที่เป็นประโยชน์ในการปรับปรุง การเขียนเรียบเรียงตำราหนังสือต่าง ๆ เช่น การสอดแทรกการสร้างสถานการณ์ต่าง ๆ เพื่อให้ผู้เรียนระดับต้น เข้าใจง่ายขึ้นในการสื่อสารและทำให้สามารถเข้าใจเนื้อหาที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารได้ง่ายขึ้นอีกด้วย นอกจากนี้ได้ทำการวิเคราะห์การสอดแทรกเนื้อหาแบบฝึกหัดของหนังสือทั้งสองฉบับนี้ อีกทั้งรวบรวมและ สรุปจุดเด่นและข้อเสนอแนะของหนังสือเรียนภาษาจีนทั้งสองเล่ม เพื่อเป็นประโยชน์ในการศึกษาวิจัยต่อไป

**คำสำคัญ:** ประเทศไทย การเรียบเรียงหนังสือเรียน หลักภาษา ข้อเสนอแนะ

## A COMPARISON BETWEEN TWO CHINESE TEXTBOOKS FOR BASIC LEARNER

THANANYA RITTHIRUEANG 576051

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: TIAN CHUNLAI, Ph.D.

### ABSTRACT

This thesis were studied, analyzed and compared on two Chinese textbooks which use in Thai instruction. These books are used for basic intensive textbook for the Chinese beginner. The book author are Thai that professionally and experienced in designing Chinese textbook for Thai student. The thesis researcher was crucially analyzed and compared these books to study the different of textbook use in Thailand and its effectiveness. The thesis analyzed on textbook grammar design and illustration to collect the result then using useful opinions to adjust textbooks. For example, the textbook should insert sample situation to help basic learner better their understanding. Moreover, the researcher were analyzed, collect and summarized the adjustment of content in practice part in these books that needs to be additional adjustment with useful recommend.

**Keywords:** Thailand, Compose and Arranging Textbook, Grammar, Recommendations

# 两套泰国初级汉语教材的对比分析

李文鑫 576051

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：田春来博士

## 摘要

目前，本文选取了两部泰国本土化汉语教材进行对比，这套教材都是初级短期速成汉语口语教材，泰国人自编，具备本土化教材编写特点，进行系统的对比，重点观察其国别化程度和差异。针对教材内容的设计，如语点言的编排设计、教材中的图片插图进行深入总结和分析，并在此基础上提出有利于书写编排的建议，比如设计一个情景编写利于初学者交流及促进对表达的形式更容易理解。另外，分析两部教材的练习设计是否针对所学对象有效编写分析。总结两部初级汉语教材指出其特点，各欠缺部分，进行描述及提出针对性的建议与意见。

**关键词：**泰国 教材编排 语言点 建议

# 目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表目录	VI
图表目录	VII
图目录	VIII
<b>第一章 绪论</b>	<b>1</b>
第一节 课题来源	1
第二节 国内外的研究现状及趋势	1
第三节 选题的研究意义及目的	3
第四节 研究内容	4
第五节 独创或新颖之处	4
第六节 研究采用的方法	5
第七节 预期成果	5
<b>第二章 《汉语听说读写》和《汉语基础》语言点对比研究</b>	<b>7</b>
第一节 《汉语听说读写》和《汉语基础》整体排编情况的对比分析	7
第二节 《汉语听说读写》和《汉语基础》的语音排编情况的对比分析	10
第三节 《汉语听说读写》和《汉语基础》词汇情况的对比	14
第四节 《汉语听说读写》和《汉语基础》语法点对比分析	18
<b>第三章 《汉语听说读写》和《汉语基础》插图编排对比</b>	<b>23</b>
第一节 插图编排	23
第二节 《汉语听说读写》插图分析	24
第三节 《汉语基础》插图解析	25
第四节 《汉语听说读写》与《汉语基础》插图对比	26
第五节 对两套教材插图的建议	26
<b>第四章 针对《汉语听说读写》和《汉语基础》编写的思考与建议</b>	<b>33</b>
第一节 两套教材编写中存在的问题	33
第二节 针对两套在编排编写上的建议	33
<b>第五章 结语</b>	<b>37</b>

参考文献	39
致谢	42
ประวัติผู้เขียน	43



## 表目录

表 1: 《汉语听说读写》和《汉语基础》教材基本情况分析	8
表 2: 《汉语听说读写》和《汉语基础》语音教学设置情况	12
表 3: 《汉语听说读写》和《汉语基础》的平均每课生词数	14
表 4: 《汉语听说读写》和《汉语基础》的生词量统计	15
表 5: 《汉语听说读写》和《汉语基础》语法点数量的对比	19



## 图表目录

图表 1: 《汉语听说读写》和《汉语基础》前五课生词量对比图表

16



## 图目录

图 1: 汉泰声调	11
图 2: 《汉语听说读写》语法点及生词点插图	24
图 3: 《汉语基础》教材中课文内容插图	25
图 4: u、ü 嘴型	27
图 5: ai 嘴型的发音	27
图 6: 送气音和不送意气音	27
图 7: 四种五普线图	28
图 8: 词的成组插图	28
图 9: 运用表格出现词汇	29
图 10: 个体量词的学习	29
图 11: 兼语句呈现形式	30
图 12: 兼语句配图形式	30
图 13: “我们”和“咱们”	30
图 14: “了”表示完成	30
图 15: 买衣服	31

# 第一章 绪论

## 第一节 课题来源

语言是人类日常生活中必不可少的沟通工具，为了交换彼此的想法，特别是随着通信的四通八达，人类学习语言的重要性更加突出。中国是全球人口最多的国家，无论是贸易还是科技发展地不断提高，汉语在当今越来越受全球人的欢迎，一股“汉语热”使越来越多纷纷学起汉语。教材在教学活动中有着非常重要的地位和作用。目前泰国各中小学也渐渐开设汉语课，有的作为必修课，有的作为选修课来授课，且学习汉语的学生人数不断增长。虽然汉语在泰国作为一种外语受泰国社会人民的重视，但针对各阶段年龄以及语言的技能方面具备科学，有针对性的汉语教材仍欠缺，教材没有统一标准，未达到理想的教学效果。教材是教学过程的重要组成部分，也是完成教学实践的关键之点，更是使学生获得知识的必不可少工具，提高汉语水平的依据。作为教师和学生之间沟通的重要媒介，是学生获得知识的源泉，教材关系到教学的质量，教材更是教学理论、教学方法及内容的组合体。对于泰国汉语本土化教材，特别是短期速成教材，现有研究相对来说不多。事实上，泰国汉语教材存在许多各种不足及缺陷，相对来讲最大的问题就是没有合适的教材，进行授课的教师有的自己编写，或复制一些从中国带回来的教材，复印好在课堂上发给学生，各学校使用的教材是多样的，但不一定适用于泰国学生。

泰国使用的汉语教材实际上并不能满足学生的需求，虽然泰国政府意识到教材的重要性，但由于相关理论研究不足，待完善，使教材的编制设计很难实现细致，不能发挥效率。本文以《汉语听说读写》和《汉语基础》两部自学口语教材进行语言及编排比较，希望通过在此基础上能对对外汉语口语教材的建设有所贡献及改善趋势，提出以上缺点的改善建议。

## 第二节 国内外的研究现状及趋势

目前，针对汉语的教材研究的文章不少，但有关泰国汉语教材的研究却不多见，大致上可以从五个方面来分类：

### 一、对教学评论解析

冯芳（2009）针对泰国的初级汉语教材为研究对象进行研究，教学材料和理论教学评价，总结叙述第二语言教材的相关评价标准，并提出如何完善教材编写的观点。

于晶（2012）对赴泰国的志愿者进行的调查，研究实际进行教学的材料，词汇，语法及文化的布局编排进行研究，研究意义表现在对教材的趣味性延展到编排印刷，这是一个相对来说较新的观点，此外这项研究在成人教材如何兼有趣味性的编写，提出了一定的建议想法。

## 二、按不同的教学对象，分析教材

如延慧（2009）针对泰国成年人汉语教材编写和设计综合性分析并提供有效并合理的建议。但研究中人有些不足之处，研究者研究的教材只是一个自编的教材，规模极小也不一定是科学。但研究者大胆探索值得我们学习，在一定程度上也作为改革教学材料起了推动的作用。

陈丽亮（泰（2012）对泰国三本汉语教材分别是：《体验汉语》、《汉语入门》和《学汉语》并提出自己的意见和建议。作者注意到教材上的编写是否对少儿学习有吸引力也提出了一定的想法，提供未来的汉语教材研究有借鉴性的参考。

## 三、对一部或多部教材进行全方位的对比研究。

王宇轩（2009）对《体验汉语》进行全方位的对比研究。从教材多角度来，无论是使用教材者的角度还是教材本身在此基础上进行评估，并指出教材编写特点和缺点，提供有利改善的建议。

陈慧明（2012）对《快乐中国行汉语教程》这本教材编写的各个方面进行全面研究。因同期没有相关教材评价研究，所以作者的研究填补了这部教材的研究空缺。

## 四、从语音、词汇、语法的角度等等不同角度对教材进行分析比较。

### （一）词汇方面研究

齐燕（2009）和田班超（2011）以词汇角度出发点，通过对教材词汇量、词汇分布和练习情况的评估来确定教材词汇编排是否合理，并这对问题产生的原因给出合理建议。

### （二）语法方面研究

钟梅芬（2010）以语法角度出发，针对疑问句在教材当中的实用情况进行研究，得出了对外汉语语法教学语法编排的处理方式，并对汉语教材疑问句系统的编写上提出了建议。

### （三）文化方面研究

徐静（2009）从文化角度出发，对教材的中国文化内容的编排上进行研究，从对教材使用的对象、外部环境以及文化功能的编排等方面入手进行了详细的讨论。

#### （四）口语交流研究

彭小娟（2012）针对在泰国便利店中销售的汉语口语教材编写进行研究。该项研究更具实际意义，为其他对外汉语教材的编写提供理论参考依据。

#### （五）习题设置研究

罗裙裙（2010）以自身在泰教学实践中对教材练习的编排收集研究，从语音、词汇、语法、交际等方面的练习的编写提出更为实际的编写方法，提出更多具有有效性的看法，这些看法对今后对外汉语教材的编写具有重要意义

从上述研究整体来看，尚未对《汉语听说读写》和《汉语基础》进行全面系统研究的分析。这类短期速成自学教材较适合泰国汉语初学者使用，且这两部教材教学性质相近，从整体来看都以口语交际方面的编写设置，根据对两部教材之间相关性分析，我觉得教两部教材具有比较价值和研究意义，通过对两部教材的全面分析对比，可以填补两部教材的空缺和不足，并且可为对外汉语教材的编写提供较为科学的意见。

### 第三节 选题的研究意义及目的

#### 一、理论的意义

学习语言要通过教材为组织教学活动环节，是教师和学生教学过程测试依据部分中起着重要的纽带作用。教材不仅是教学活动的四大环节之一，更是教学活动设计的体现。最理想的教材编写模式是将“结构、功能、文化”三者相结合，因为这是对外汉语教材的基本编写原则<sup>①</sup>

在具体的教材编写过程当中我们要全面考虑如何才能将结构、功能、文化更好的结合。通过研究比较泰国汉语教材，可为泰国本土化汉语教材的编写再度完善提供所需的语音、词汇、语法、话题、文化等参考，并总结出相关的泰国汉语教材的编写理论，为泰国政府制定提供参考依据。

#### 二、实际教学中的使用意义

教材建设一直以来是国内外对外汉语教育界最关注的问题之一。但现有的汉语教材极少中以学生角度为出发点，实际能满足自学试的教材，无论在哪个方面都是与摸索探究阶段。本文选取对外汉语教材中的两本汉语短期速成教材为研究对象进行对比分析，望能够为泰国本土化汉语教材的建设提供决策依据。

---

<sup>①</sup> 赵金铭, 对外汉语教材创新略论[J]. 世界汉语教学, 1997(2): 56.

### 三、本文研究主要目的

逐渐本土化发展是传统的对外汉语教材的必然状态，从两部短期汉语速成教材的对比研究过程中，进行找出两部教材在编写上的优缺点及可互补的部分对教材中涉及的建构内容，如语音、词汇、语法点等进行对比分析。构成一本适合泰国本土的国别化对外汉语教材。

### 第四节 研究内容

本文以初级汉语口语教材为研究对象来比较说明，以几项分析为切入点。从语言交际方面来说，各项语言技能中口语水平是学生最想要提高的技能，口语教学是对外汉语教学目的的重中之重。从教材使用者的方面来说，初级的口语学习阶段是学生要经历过的阶段，这阶段中与过程学生的对汉语兴趣和动机最为热烈点，是最佳学习状态。不妨借这些正面因素，引导学习者的注意使学生走向学习汉语的道路。如何有效进行也是值得探究的问题。

《汉语听说读写》和《汉语基础》这两部教材都是作者按照生活中常用的交际用语来编写，针对初级汉语水平的学习者有明显作用，实用运用性很强。但这类教材有很多，在课本内容上多都相同。为了分析比较《汉语听说读写》和《汉语基础》这两部自学教材，本文从两部的自学教材的三方面入手分析研究：1. 语音 2. 词汇 3. 语法以及教材插图方面来进行对比分析。总结出在遵循教材编写原则前提下两部教材的编写情况。取其精华，去其糟粕，再根据国别化原则从国家文化和母语背景两方面提出建议。因这两部教材在泰国尤其是想尽快在短时间会说汉语的人选用的汉语速成教材，所以，以这两部教材为研究内容是有一定的现实根据。

### 第五节 独创或新颖之处

本文基于以上两部教材是本土化对外汉语教材建设是衡量科学发展水平的标志之一，对外汉语教学学科建设的重要组成部分。所以初级阶段的对外汉语教材建设一直受到人们的特别关注。但是，同时，初级阶段的对外汉语教材也是最难编写的。目前对分属两国的两部对外汉语口语教材进行系统性比较研究较少，对这两部书进行比较分析，可对初级汉语自学教材建设提出可参考借鉴意义的作用。

## 第六节 研究采用的方法

本文以《汉语听说读写》和《汉语基础》为研究对象，首先从形式（插图、编排方式、配套材料）与内容（语音点、词汇点、语法点、练习题）两大方面进行一系列的对比分析，本文采取的研究方法主要有：

1. 对比分析法：以《汉语听说读写》和《汉语基础》两部教材进行全面的对比为重点分析，再细致分析语音、词汇、语法的编排进行了对比研究，总结出两本教材的各自的优缺点，为泰国汉语教学及对今后汉语教材的编排更加合理性及提出可行的建议。

2. 文献分析法：分析与论文相关的各位著名学者编写的相关书籍以及他们发表的学术著作，学位论文，期刊论文，报刊等，尽可能全面吸收掌握在编排编写汉语自学教材的成就，特别是综合性教材上的研究成就。

## 第七节 预期成果

本文对初级阶段的自学教材《汉语听说读写》和《汉语基础》这两本教材进行多方面的比较分析。发现了并总结了两部教材的编排优缺点，如下：

1. 课文的编写对比：两部教材在整体上安排相当合理，但仍有部分细节不足，需要改进，望编者能从课文编排方式、交际角色等多个角度深入分析。重新编排出更多多样化的交际形式。遵守由浅入深，由易到难的原则，能够满足学生的日常生活和交际交流的需要，并具有针对性、实用性和趣味性。短文形式的编排要注意适量。

2. 词汇编排的不足：两部教材词汇编排整体仍需要完善一些细节，首先，在每一课的生词应该紧密相连，其次，将同类别的生词都拘泥在一起，便于学生记忆。最后要注意新生词的选入和旧词的修改。

3. 在教材的语音方面，整理编排都合理，但语音注释方面由于同时具有泰语注释，泰语注音，拼音和汉字四层，显得每个句子看上去都很复杂，作为新词这四层都有必要性，但对于后面重复出现的句子，建议不必再多次重现四层句子，这样会使整体书看以来很厚实，但实际上课文内容不多，增添初学者想学习完整本书的心里压力。还有泰语注音方面，句子发音的准确性大体上准确，但有个别句子的发音仍需要修正，毕竟在汉语同音，近音繁多的前提下正确的发音对于学习交际方面是很有必要。

4. 教材的练习部分，题量需要增加， 两部教材都应该注重题型类型和难度的对比，题型设计得在每个层次都划分清楚，注重整体连贯，以理解性练习为教材的主干部分，到后部分再加学生记忆性练习题和交际性功能的比例设计。整体习题应该具有一定规律性，多样性。联系的内容设置要与课文紧密联系，注重灵活性和实用性。



## 第二章 《汉语听说读写》和《汉语基础》语言点对比研究

### 第一节 《汉语听说读写》和《汉语基础》整体排编情况的对比分析

#### 一、《汉语听说读写》和《汉语基础》基本情况简介

《汉语听说读写》的作者是毕业于中文系并具有丰富的教学经验 Mr. Kemmapat Chinsamut，他以自己在教学生涯中所碰到的教学问题及教学对策为资源，结合泰国本地语言、文化、社会等为泰国当地人初步学习汉语编写出的一套初级汉语教材，适用于汉语短期速成学者使用。在主教材分两章第一章除第一课谈到汉语基本要素外其他课都由日常实际会话为开头，分有问候、介绍别人、电话用语、爱好等多选取贴近生活的话题。第二章是汉字书写练习，作者首先谈到汉字的来源，基本笔画名称，笔顺，各偏旁构词形式等模块。教材中还设计插图形式，利于学习者的易解趣味，并注意在学习语言的方式、学习动机的特点。另外还配有发音 CD 媒体教学资源。在语法点的选择上则更加注重选择我们在日常交际中经常使用到的词语和句型，插入卡通图片便于学习者看图知意，这一点作者可能考虑到初学者语言障碍的心理，并有意增加趣味性以激发学习者的动机。

《汉语基础》是曾在中国学汉语的泰国人 (Sui Lin ) 学成归国后积累自身学习经历及工作经历编写汉语的基本学习要领的一套初级汉语教材。主教材分十八课，每课分布生词、例句、课文、语法点、汉字练习、练习题。这套教材在整体编排遵循“教材编写五大原则”。教材系统的总结了语音、词汇、语法等基本知识，最终能够交流是教材编制目的。学习语言教材会设计有关练习，这说明了可行性和详细的可操作性是学习的规律以及人脑的记忆特点，都是在第二语言教学中编写教材时具有宏观指导意义的。《汉语基础》的编排设计显然比前者占据一定的优势。

#### 二、《汉语听说读写》和《汉语基础》两本教材基本的对比分析

依据这两套教材的基本介绍，通过比较，我们可以了解到一下关于这两本教材的基本情况。

表 1: 《汉语听说读写》和《汉语基础》教材基本情况分析

教材	《汉语听说读写》	《汉语基础》
编排目的	会话交际	会话交际
教学的阶段	初级教材	初级教材
教学对象	初学者	初学者
配套教辅材料	发音 CD	练习册

从上表我们不难看出，两套教材都是针初学者的初级汉语教材，并且编排目的相同，唯有配套教辅材料各有所异，《汉语听说读写》是配有一张发音 CD，可见作者重视汉语发音的练习，使初学者了解汉语的发音标准，有利于后续自学正确发音，因各音的发音部位不同，要是发错音，词就不达意，甚至会变义。《汉语听说读写》作者做到设计编排的语音遵循教育学的规律。从发音打起，在介绍拼音的同时，也介绍各音的发音部位。《汉语基础》在配套教辅材料设计一套练习册，并在每课的最后都附加练习题，利于初学者进行复习以及可以自我测试所学习的了解程度。在发音的设计环节只有简单介绍拼音的构成及发音基础，未向前者那样详细说明各音的发音部位。因此笔者认为在语音编排上，《汉语听说读写》周全地考虑到了发音在口语交际中的作用，并在拼音组织构成编排上另加发音部位的介绍，利于初学者了解发音部位，并能正确发音。

### 三、《汉语听说读写》和《汉语基础》主体的内容及呈现方式分析

《汉语听说读写》可分两大部分即语音和语法，语法部分由以下组成：语法学习内容提示方式为：举例—词汇—语法—课文（两人的对话）。《汉语基础》分组成排列是：生词—例句—课文—语法—语言点及练习。两部教材主体部分的内容和呈现方式各不相同各有各特点，较为具有相同点的部分内容为例句、语法、以及课文会话。《汉语听说读写》的例句部分顺序由泰语—汉字—拼音—汉字泰文读音的呈现，如“คุณ 你 nǐ (หนี) + ชอบ 喜欢 xǐ huān (สี่ ฮาน) + ร้องเพลง 唱歌 chàng gē + ไหม 吗? ma (มะ)”，初学汉语的泰国人看到泰译容易理解。而《汉语基础》中的例句顺序则由汉字—拼音—汉字泰文读音—泰译来呈现，如“你做什么工作? nǐ zuò shén me gōng zuò。(หนี จั๋ว เงิน เมอ กงจั๋ว) คุณทำงานอะไร 从例句来看二者之间即使例句排编整体相同，但排序的设计稍微前后不同。两套教材都通过自己的母语对第二语言进行标注，虽然对那些在最短的时间内掌握最基本的汉语的日常交流会话的学习者是一种学习的方法，但长期会形成依赖背记母语的心态，学习时只会死记硬背，没办法找到汉语真正基本规律，慢慢会逸然淡忘的，会导致学习者失去学习兴趣。

#### 四、《汉语听说读写》和《汉语基础》的编写理论依据对比分析

对两部教材在趣味性、科学、实用以及针对性等原则上进行分析比较。从语音教学方面看《汉语听说读写》比《汉语基础》做得更细致一点，刚开始学的学生语音教学既能让学生接触到汉语语音的全面，又能让初学者有一个整体了解的概念后逐渐进入教学，这样是比较科学合理的。但《汉语听说读写》在语音学习的同时，还注意特加发音部位，能让初学者可根据教材提示发音部位自学。在教材词汇的编写上大致与其他同类教材相同，都是根据由易到难的原则编排，要求学生能把生词掌握好，其他部分则要求学生能够复习获得知识，所以这些生词的复现率不高。因各课都有一个话题展开教学布置相关话题的生词，在强化学生识记方面，两套教材都有所欠缺。但语法的知识两套教材编排整体相同，知识排序各有差别。两套对一些语法难点进行了分散处理，降低学生的焦虑心理，课文里个别讲解语法重点，这样使得所学知识清晰明了。

《汉语基础》在知识点布置上遵循循序渐进的原则进行编排，所以具有一定的科学性。全部学完语音之后才开始接触语法，每课节中个别语法点出现在课文中，前后衔接连贯。比如第六课自我介绍课题。

“请问，叫，什么，名字”。

例句：“请问你叫什么名字？”

对话：

女：请问你叫什么名字？

男：我叫小王。

前面出现过的生词来造句，使得学生有学习的连贯性。

《汉语听说读写》在语法讲解缺乏连贯性比如第五课描述相貌话题语法点是结构助词“得”作者用泰语出示汉语语法结构：

“ประธาน主语 + มีหน้าตา 长 + คำช่วยโครงสร้าง 得 + เป็นอย่างไร怎么样？”

句式“他 + 长 + 得 + 怎么样？ 他 + 长 + 得 + 很 + 帅。”

再后来就不再连续讲解只说明“得”的词性及用法就开始进入其他话题。虽然学生在一课内能学到很多话题，但这显然不如前者系统化和科学化，出现语法不规范的现象。

《汉语听说读写》和《汉语基础》两本教材结合实际，添加泰语中的生词进行说明，起到激发学生学习汉语的兴趣的作用，并引导学生运用到实际的生活交流当中。《汉语基础》的课文对话编写通顺、自然，而不是在机械、死板地练习句型，体现了实用性原则。教材中的生词和语法对学习很有帮助，话题也是生活中常见的类型，比如问候、感谢、自我介绍、问路等。而《汉语听说读写》的课文中所体现的实用性不强。例如第五课“他长得怎么样？”的句型操练初学汉

语者，不会直接就进入谈论长相的，这个话题出现的莫名其妙，并不是一般人的正常交谈。又如第十一课“他们同意你吗？”，“你同意不同意他？”这样的句子不具备趣味性实用性，在这就不就趣味性问题对两本教材进行比较。

通过对两本教材的比较分析，能够看得出国别化的实用性原则和趣味性原则，对对外汉语教材的编写有十分重要的意义。国别教材是对某一国家学习者学习汉语而编写的，除了实用性和趣味性的原则以外。还应该遵循另外两个原则，就是针对性和适用性原则。如，对初学者学习汉语时易出现的偏误的知识点在编辑上有所偏重，重点强化，对症下药。这种有针对性的编写方式能够帮助学习者学习汉语克服母语的负迁影响。

## 第二节 《汉语听说读写》和《汉语基础》的语音排编情况的对比分析

### 一、汉泰语音对比

#### （一）汉泰元音的不同导致负迁移

在发单元音中，泰国学生发 i、ü、er 这三个音上很容易发音不到位。在泰语中仅有[i]音位。所以，学生在发 i 和 zi、si、ci 相拼的音节时会误解将 i 发成[i]音。

#### （二）汉泰辅音记音读音不同导致混淆

泰语是以拉丁字母来记音，汉语也如此，但汉语读音却不同，异音多意，会造成学生混淆。汉语 h 实际读音是[x]与泰语中的 h 是喉音，读这个音舌位要往后缩，跟[x]读音不相同。除此这些音外汉语 b、p、d、t 的实际读音也跟泰语 b、p、d、t 有大不同；汉语 r 读音为[z]，但泰语中却又舌尖中颤音[r]发音时舌尖碰上齿龈颤动舌尖。这些音，泰国学生很容易掌握，但汉语的[r]却跟泰语的[r]相反，重要的是学生在学习这些音时要分别出两种语音记音的区别，避免发音错误。

#### （三）汉泰声调调值不同使发音不到位

汉语有四个声调分别是：阴平、阳平、上声、去声，调值为：55、35、214、51。泰语声调有五个声调分别是：中平调、低平调、降调、高平调、升调。调值为：33、21、41、45、14。

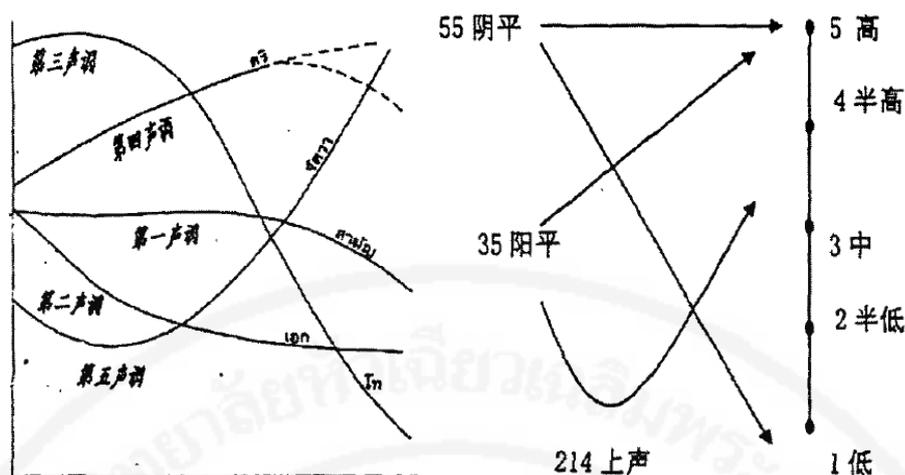


图 1: 汉泰声调

如此，泰汉两语的声调和调值数量的不同。假如泰国学生只是使用泰语声调对汉语进行替代就会产生负迁移转换成为泰国学生学习汉语的劣势，有如下表现：

使用泰语的声调代替汉语声调，比如用泰语的一声（33 调值）代替汉语的阴平（55 调值）。因此，虽然泰国学什么初学汉语上手较快，但在准确性上却不尽如人意。除此之外，由于汉语中大量语流音变现象需要经过长期大量的模仿、积累才可以达到自然状态。

通过以上对比不难发现，当母语和目的语中的语音发音越相识就会产生相互干扰，音与音之间发音越相识，母语对目的语学习过程中的干扰就越大。从而影响目的语发音的准确性。因此，在进行二语教材或者教学时，进行语音对比是十分必要的。尤其是语音之间的微小差别，才能让学习者明白自己发音错误的根源，然后有针对性的加强训练，发出标准的目的语。

## 二、两套教材语音的编排对比

“对外汉语真正教学所要达成的目标是培养学习者语言表达能力和交流能力，而语音则是此基础上的最初阶段与过程，会使学生了解到正确发音部位，能够自然流利的交流对话，为后续口语打下一定的基础”<sup>①</sup> 大多数初学阶段的成年学生，语音学习是汉语学习最枯燥的阶段，如何编排引起学生学习兴趣，吸引学生注意，越学越感到汉语的无穷有趣，影响着当日对外汉语编排。以编排方式论，对外汉语教学界曾有两种具代表性的指导思想，一种是音素教学思想。音素教学思想主张在初阶段的汉语教学中要集中先学“语音阶段”，基础巩固后，再深入到词汇和句子部分教学，语音放在教材前端单独集中教学。目前这种思想

<sup>①</sup>刘珣，对外汉语教育学引论[M]．北京：北京语言大学出版社，2000.

观念尚未得到科学效果，在一定程度上牺牲了学习的趣味。另外一种思想是 20 世纪 70 年代随句型教学法理论被提出的语流教学法。语流教学对于语音阶段的教学主要注重如何在语流中学习语音，做到与词汇、课文、语法相结合。语流教学毕竟对初始阶段学生仍是个难点，在实践中有一定的难度。为了更好解决“枯燥”与“打牢基础”两者间的问题，现行的对外汉语教材一般将这两种思想结合。就是将语音教学与课文学习相结合，这样既可以打基础，同时让语音教学尽量分散，避免过于集中，还可以将语音与词汇、句子的学习相结合，提高学习兴趣。可以说，这种编排方式是比较科学的。本文研究《汉语听说读写》和《汉语基础》在语音教学编排《汉语听说读写》和《汉语基础》在语音教学编排存在共点与异点几下部分：

《汉语听说读写》语音编排没有相应的课文内容，前面 13 页专门说明拼音系统，直接导入正体对话的学习。采取保守的语音教学原则，在最开始“集中讲解”然后进入词汇和对话学习。

《汉语基础》采取的语音编排与上方相同，在教材的最前面附有 8 页专门讲解语音，但所讲解并不如《汉语听说读写》细化，只讲解拼音规律及声母、韵母、声调的基本知识，并直接进入会话、词汇学习。

正数来看，这个量比较合适，但如果没有把语音要点放到课文、词汇、句子相结合，从效果来讲，语音编排的枯燥会大大减少学生学习兴趣，不如遵守学以致用原则，边学边用，激发学生学习兴趣的同时还可以在运用中得到巩固。

表 2: 《汉语听说读写》和《汉语基础》语音教学设置情况

结构	第一课	教材介绍设置
声母介绍	+	《汉语听说读写》和《汉语基础》 都有介绍
韵母介绍	+	
拼音介绍	+	
声调介绍	+	
发音部位介绍	+	《汉语听说读写》
“一”的变调	+	《汉语基础》
“不”的变调	+	
轻声介绍	+	《汉语听说读写》和《汉语基础》 都有介绍
第三声变调	+	《汉语听说读写》
儿化	+	《汉语基础》

根据表 2，我们可以看到《汉语听说读写》和《汉语基础》两部教材在第一课中都设置语音为最首。排列循序由韵母、接着声母、再进行拼音说明，学生进入课文内容对话之前掌握一定的语音知识。如：第一课中《汉语听说读写》和《汉语基础》都按照汉语拼音构成结构的顺序编排声母—韵母—声调，再个别介绍其他组成部分。同时，在注释中还专门安排语音注释，如：轻声、变调、儿化等。泰语和汉语都有声调，所以学习起来并不难，但只要把握好个声调发音的调值的差异，就会发出正确的音来。

总体来讲，《汉语听说读写》对语音的编排和讲解要好一些。但在语音的布置上，两部教材仍存在不足。《汉语听说读写》在语音教学部分只出现文字性说明，没有分布发音部位图，对于泰国学生来说学习发音不能仅靠文字解释，解释过程应该以图示出现，使学生看图解意，知道舌位的发音具体，这样的音发出来更加准确。《汉语基础》对 zhi、chi、shi、ri、j、q、x、的说明仍不够全面学生无法掌握发音方法。另外，两部教材两部教材对汉语发音的一些特殊情况未做说明，例如鼻音重、有拖音、复合元音各个音之间滑动明显等等。应从初学阶段进行纠正，巩固，对泰语中长元音[i:]、[u:]，鼻音ŋ[ŋ]、ɱ[m]、ɯ[n]，再如辅音韵尾ŋ[d]、ŋ[k]、ɯ[b]、这些韵尾也需要细讲说明，避免对后续语音造成混淆影响，从开始学起要指出发音不到位，让学生注意发音，最初纠正会使后续学习更加准确，当学生认识哪个音发不准时，会自然而然的记住并自我纠正。以语音系统为基础渐渐深入讲解，才会使学生发音自然流畅。

语言的物质外壳是语音，因此基础十分重要。由此对外汉语教材在各阶段语音教学要求有所不同，如何编写出既科学又有趣味性的教材是对外汉语教学界一直探讨的问题。短期教材集中教学与教材在编写上要求是双向结合原则，就是将语音教学与语流教学相结合，让学生能在有实际意义交流语流中自然而然自觉声调的变化。可以拿出句子、词中的因素进行练习，再重新回到操练和语流中。这样发出语音更加自然流畅，学生思维上有难点重点之对比，可通过母语对比分析，可以找到异同点，确认难点便可获得有利的正迁移影响来学习汉语。先从模仿和机械练习开始，在结合语音知识讲解，进行有意义的联系，激起学生的学习兴趣。而两套教材只有第一课介绍语音知识。无法全面的做到语音学习的连贯性。

两套教材没有把语音知识点列入到各课的课文中讲解，学习者容易因只关注后课的部分而忘记前课学到的内容。虽然《汉语基础》又在每课最后设计了练习题，但没看到语音练习部分的编排。两部教材都没有做到对语音知识的学习的及时巩固。《汉语听说读写》在汉语语音的编写上体现的国别性、实用性都相当好。最开始设置先学发音部位，用泰文明确的说明口型及发音位置。有助于学生快速而准确地学习汉语语音。总体来讲，《汉语听说读写》对语音的编排和讲解

要好一些。但在语音的布置上，两部教材都有做残缺，都紧靠文字的注释表达，没有发音舌位图附着，很难把握发音部位，如《汉语基础》对 j、q、x、zhi、chi、shi、ri 的说明。两套教材仅做简单的介绍，舌位，声调尚未细说，无法全面的做到语音学习的连贯性。

### 第三节 《汉语听说读写》和《汉语基础》词汇情况的对比

胡明扬曾指出：“学习一门语言若不先学其词汇，很难学会真正一种语言”<sup>①</sup> 词对外汉语词汇教学以此为重点授课，怎样才能编排这部分是一直以来的思考探究。陆检明也曾说过：“词汇教学应从教学内容属于重点授课，尤其是初学阶段，外国人要学好汉语，必须要掌握词汇，词汇量足够表达其思想，从此看来词汇教学也应该是对外汉语教学核心部分，只可惜这部分教学未得到大多重视。”<sup>②</sup> 若没有词汇，人怎样才能够去交流，不管母语还是第二语言，掌握词汇量越多表达能力就越丰富准确。

《汉语听说读写》在编写大体举例的表达形式先出现生词、接着拼音、后展开对译。教材每课附有词表“补充词讲解”，说明有关课文内容的日常用语；《汉语基础》则采用了生词、拼音、泰文对译的形式，两套教材每课都个别以“词语例句解释”，例句展示说明词语的用法，增强学生的语感。下面笔者将从教材的生词设置方面来分析。

#### 一、教材词汇量

##### (一) 教材词汇量

表 3: 《汉语听说读写》和《汉语基础》的平均每课生词数

教材	数量	总生词量	总课数	平均每课生词数 (最少生词数-最多生词数)
《汉语听说读写》		637	18	35.38 (13-56)
《汉语基础》		398	17	28.11 (12-31)

注：总课数仅为课文，不包括练习和语音部分

<sup>①</sup>胡明扬，对外汉语教学中词汇教学的若干问题[J].语言文字应用，1997（1）：12.

<sup>②</sup>陆检明，词汇教学与词汇研究之管见[J].江苏大学学报，2007（3）：12.

从表 3 可见,《汉语听说读写》教材总词汇量要高于《汉语基础》,从整体上看是属于初级汉语教材。词汇内容大体设定一定范围,结合教学的内容及目的增补或取舍词汇。因为教材是针对初学汉语者的短期速成教材,所以作者会注重一些日常用语与词汇比如,招呼、问候、介绍等相关生词,而避免使用复杂难懂的词汇。每课平均生词两部教材录取数量差不多,但《汉语基础》生词编排的特点是应用于语法的突出,且生词的再现率也高,生词为了句型搭配而重现,这在一定程度上给实际学习者减少了难度。且在每课的前头都先出现生词,课文,句式,语法点后又出现词汇,让学习者更能熟悉本课的整体内容。《汉语听说读写》即使词汇相应偏多,但词汇编排设置零散,词汇摆放不定位,一课开头便是例句,句式,课文,学习者无法抓住本课词汇点,仅能跟着所出现的句式学习,与课文对应不起来。两套教材都在课文中注释泰文对译拼音,初学者阅读起来也没有多大障碍,但真正学到某种程度,就不能保证学生能掌握多少生词量了。笔者认为口语教材应把实用性放在首位,注重学习者的好用性,以交际功能为纲来编写并选取词汇量,即使《汉语基础》的词汇量要少于《汉语听说读写》但在课文的重现率及呼应和个别介绍要比《汉语听说读写》更胜一筹。

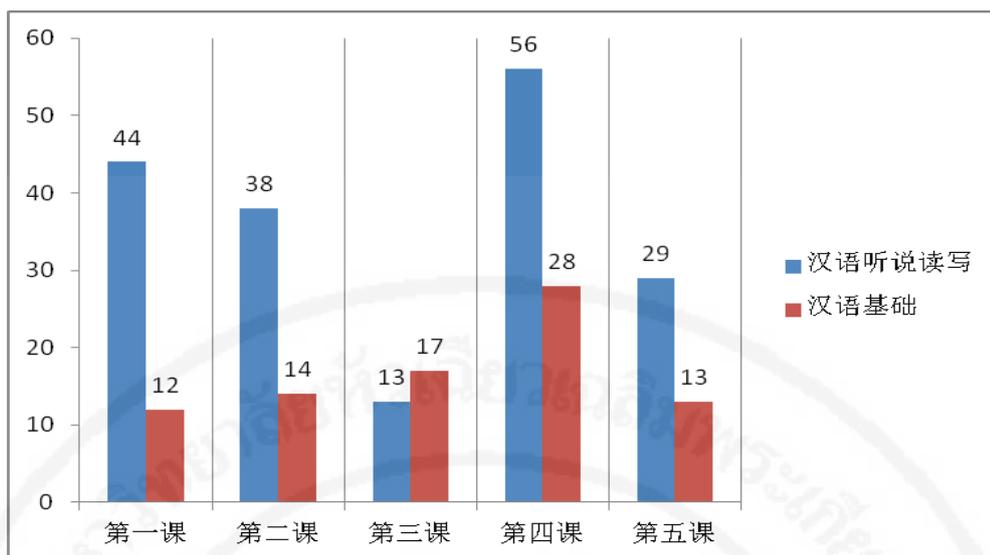
## (二) 两套教材词汇分布

研究了两部教材的词汇量之后,来看看两部教材的作者怎样编排词汇到每一课中。如何分配,搭配,分布以及展示。从对比分析来看两部教材各有分布搭配方式与特点,但主要是以先做生词的介绍及课文例句展示,在逐渐增强词汇语感及用法。下面笔者将针对两套教材前五课生词量分布进行对比:

在教材分布后,教材的作者们是在每一课是如何分布词汇量,各课分配的词汇类型,都是哪些词,多少词等都是值得研究考察。对外汉语学界在生词量的分布与控制上比较统一的观念是:单词量要适中,有以下三个点:在学生可接受的范围内词汇量合适;二是根据学生水平的提高而循序渐进增加词汇量;三是在一个适度的范围内每课的生词量进行增减而保证生词分布均匀。

表 4:《汉语听说读写》和《汉语基础》的生词量统计

教材	平均每课生词量					
	第一课	第二课	第三课	第四课	第五课	总计
《汉语听说读写》	44	38	13	56	29	180
《汉语基础》	12	14	17	28	13	84



图表 1: 《汉语听说读写》和《汉语基础》前五课生词量对比图表

由表 4 和表 5 可以看出,《汉语听说读写》前五课的总生词量要高于《汉语基础》,两套教材都根据课文主题而选取词汇量,《汉语听说读写》在第一课输入词汇是 44 个生词,比如第一课话题“问候”作者除了介绍基本打招呼方式外,还增加与本课的内容人际关系的词“同事,同班”等。这对初级阶段的学生来讲,未必全部都能记得上所有生词,在一定程度上词汇的确影响学习课文的难度,词汇分不多加上课文也难,学生就不一定能掌握,学习效率不高。《汉语基础》无论是从它每课的生词量,还是词汇量的变化,《汉语基础》在词汇控制做得相当好,如第一课课文对话同于《汉语听说读写》一样也是问候的话题,但生词的难度并不高于前者如“早上,晚安,你好”一些简单的问候语都是作者先考虑到并在课文里边重现,每课生词量基本在之间,总体来说,也没有出现较大的波动。笔者认为所出现的生词,在一定程度上能反映出课文的难度,尤其是初学阶段,比应该在最初出现复杂的词语,保持水平,更要恰当分布词汇量,要多加接近生活的词汇,生动有趣或实际用语的词汇,谨慎选择的输入词汇,遵守循环渐进原则。

## 二、两套教材的生词编排

《汉语听书读写》和《汉语基础》两套都有专用名词和补充生词表,但两者展现表格形式仍不同,《汉语听书读写》前先列出例句及语法点后,再增加课文内的“词语例释”;《汉语基础》则是先说明出现在课文中的相关生词,逐渐进入人物对话。可见,《汉语基础》生词设置生词从零点整理,可分散学生学习难点压力。符合学生学习心理与实际。可《汉语听书读写》词汇列表中有些不足

之处，生词未能做到重现，未做到增强巩固记忆的编排原则。例如：《汉语听书读写》第十四课《道歉》生词表中列出的“原谅”一词，第十六课《问路》生词表中的“拐”一字，课文中都没有出现等等，这些问题的出现都在一定程度上反映出教材的不够完善。

从上述看，两套教材各有不足待改进的空间与问题，在编排词汇不知哪个部分是重点讲解部分，部分生词的出现只为说明语法，缺少必然联系，虽然都标注词性及句式，但同类词未归类，会让学习者产生难辨心理，无法准确表达及丰富表达方式。

### 三、生词注释及翻译

《汉语听书读写》和《汉语基础》在生词编排上，整体注解词义采用泰语，汉语和泰语在结构及意义上，都不是完全对应的，这样会导致学生出现使用偏误。如《汉语听书读写》教材中将“是”这个动词用“เป็น”对译了，但在泰语中“เป็น”即使它指定为动词的词性，但是实际翻译起来这个动词明显不合实际的，如“我是单身”书中泰语翻译成“ฉันเป็นคนโสด”作者可能是为强调生词的中泰对应就翻译成此，但泰国人实际交流中这个“是”字是无需要说的，说起来会觉得怪怪的，所以编写教材也需要注意词性表达及实际交流中的符合性。又如《汉语基础》教材中的“没事儿”一词的泰文对译成“ไม่ได้เป็นเรื่องใหญ่”这句话在翻译成中文的话就是不成大事的意思，即使说话表达含有没事儿的意思但笔者认为这样的词语翻译却不合实际意义。如果只在教材中显示泰语翻译而不标注词性会使学习者感到学习困惑不解，两套教材则在生词编排这部分却没有词性标注这一点。这明显不利于学生对生词的掌握。两套教材尽在句式及语法点注释句子成分，有一部分是标注词性，但并不覆盖全部内容，如《汉语听书读写》中第五课《描述相貌》例句中“他+是+很好+的+人”，即使“是”作为动词来用，但学习者会无用到其他句子中，因此句作者并没有进行词性的注释。

从整体看，泰语翻译注释只是表面解释词或句子的意义，并没有说明词用法或搭配。再从词性方面来看大部分词都属于名、动、形容词。进行研究过程中笔者发现泰语部分生词翻译不够准确，仍需要矫正的地方。

对于国别化教材其优点主要在生词的选入方面，其选入方式是接近泰国日常生活中的词语，体现其文化特点的选取。这样会吸引学习者的关注，也是教材中对学习者来说最为密切点，笔者研究发现两套教材都选取初级常用词汇，注释方式是以并且生词都采用了泰语翻译，即使有助于零起点学生快速融入吸收，但国别化教材对于这些注释翻译方式仍不够，还需要体现中泰之间文化的词汇选入，

在学生掌握基本常用词后使者渐渐输入增加文化词汇、风俗、现代等方面的说明，这样能反应教材的实用性的同时还能体现国别化教材的针对性。

两套教材尽在句式及语法点注释句子成分，有一部分是标注词性，但并不覆盖全部内容，如《汉语听说读写》中第五课《描述相貌》例句中“他+是+很好+的+人”，即使“是”作为动词来用，但学习者会无用到其他句子中，因此句作者并没有进行词性的注释。教材中选取一些跟泰国人实际生活中息息相关的词语来体现该教材的国别化，这些词语都有泰语标注翻译，这种编辑方式可以引起学习者对该教材的注意。通过对比这两套教材的大纲可发现他们都是选取初级阶段的会用到的词汇，帮助初学者去消化理解。但对于国别化的教材的词汇来说这还远远不够，可针对两国的风土文化，生活习惯等方面增加介绍，来体现国别化教材应有的实用性和针对性。

#### 第四节 《汉语听说读写》和《汉语基础》语法点对比分析

##### 一、两套教材语法编写特点

语法项目的编排受到许多因素的制约。《汉语听说读写》教材在语法点设置上基本符合学习者对基础阶段语法点的实际需要。说明语法结构时也要重视其使用意义，能够在生活中表达交流，而编排语法说明要简单明了，不能讲得过细。比如：在讲“得”字句使用时，课文仅指出“结构助词”后举例，却不对“得这个字的助词定性”再进行介绍。教材在语言点的解释会先展示例句，紧接句子格式、语义、使用情形、条件等展示。为了使学习者能够理解和模仿，例句应该采用具有实用性且易理解的的句式。《汉语基础》教材每课都先出现生词再进入课文，把培养学生交际能力定为首要目标，语法加例句的形式，而且注重由易到难，循序渐进的原则，符合学习规律练习学习者所需的语法项目，使学习者学以致用。

##### 二、语法点编排数量分析

针对《汉语听说读写》和《汉语基础》这两部教材，笔者在法点总数与平均每课的语法点数量进行了统计。《汉语听说读写》第一课是语音说明，第二课到第十九课仅有部分课明确的指出语法点，有的课仅根据话题而列举范句。《汉语基础》第一课是语音部分，第二课到第十八课都明确指出有关课文的语法点和词语解释，课后也附有语法练习题部分。本文根据对这两部教材的语法对比，在研究教材过程能够看出《汉语基础》语法点都编排分散在课文的句子当中，而《汉

语听说读写》却并没有明确的指出每个语法的重点何处，以下是这两部教材统计的语法点数量的对比结果：

表 5：《汉语听说读写》和《汉语基础》语法点数量的对比

教材名称	《汉语听说读写》	《汉语基础》
项目统计		
语法总量	13	32
课数	19	18
平均每课语法点	0.7	1.8

注：本表将两套教材中明确提出的语法点作为统计对象，仅对语法点总结及分类统计。

从表 5 中看出，《汉语听说读写》语法总量有 13 个，《汉语基础》语法总量有 32 个。《汉语听说读写》中每课平均有 0.7 个语法点，而在《汉语基础》中平均每课有 1.8 个语法点。《汉语基础》的语法总量相对于《汉语听说读写》要多很多。但在平均每课语法点数量上《汉语听说读写》和《汉语基础》两部教材相差不大。两部教材同样是初级阶段口语交际型功能教材，初学者语言能力不高，出现的太多复杂的语法点会使学习者失去学习兴趣，因此每一课编排 1-2 个语法点是适当量的。

在句子结构中泰语“主语”“谓语”“宾语”结构与汉语相同，都是“主语谓语宾语”，凭句子结构相同来学习目的语，使用两种语言的正迁移来学习语法，这一点对泰国初学者而言并不难。但在副词句中位置却有些不同，如汉语“很好”，泰语的表达形式不能把“很”放在前面，一定要放在“好”后面为“好很”表达形式。泰国学生学习汉语副词时可能会造成混淆难以辨别，而这时出现在全篇课文中量过多，导致学生没法完全理解，没法用在对话当中，最终只是浪费时间。

《汉语听说读写》有的课仅根据话题而举例范句法，如第九课《爱好》话题，作者就在课前出现泰语对译的句式：

ประธาน + ชอบ + สิ่งที่ถาม + มั้ย ?

主语 + 喜欢 + 事物 + 吗?

而句子的举例则为：“你喜欢唱歌吗”，后续就紧接问句的否定式“我不喜欢唱歌”语法点不够完整的举例，并没说句子结构“主动宾”的关系。《汉语基础》的语法点也十分简略，即使每课都在课文后紧接解释语法点，如第十课《购物》课文中的语法点：不定量词“一点”的用法先提出句式 คำคุณศัพท์/คำกริยา +

一点（形容词/动词+一点）后跟词搭配举例“便宜一点，高一点”等，并没有说明一点的词性与搭配方式“一点”除了可以放在形容词，动词前面外，还可以表示一般是少量的，放在名词前面如“一点钱”，作者编写时应该注意词性和词搭配，这样学习者后续学到这个语法就会自然而然的记住这个词的搭配和用法了。

从上述可看出教材中没有根据出现的语法点而编排相关的练习。通过两套教材的编写后值得思考的是如何对具体语法项目进行切分，两套教材要确定哪些项目的语法是学习的基本主题，生活中常用，这一点两者都要不断规范其标准的提高。影响教学质量和教学进度的直接因素是每课的语法教学数量安排是不是合理的，语法量的分布控制固然是课文编排的重点，但语法总量更为是学生的认知重点。《汉语听说读写》和《汉语基础》的语法项目相对较少，这主要是因为编者注重教材的实用性的任务型，把语法点分散在课本中，从而避免了语法点集中出现带给学习者的心理障碍。因此，对于在初学时就应该掌控好输入最基础的、在学生实际运用当中必须用到的语法点来选取说明，根据着学生水平的提高在加深讲解。《汉语基础》在语法编排中遵循“化整为零”原则，将一些语法点，如“不”“没”“来”“去”，等分散在不同课文里，能够使复杂的语法进行简化说明，会大程度上避免了语法的集中造成压力，学习障碍困难等情况的发生。《汉语听说读写》的语法分布在“句式的注释”，没有设置关联的语法练习题。出现的题型结构为：①先出现句式；②讲解词义并造例句；③把相关词组成句子。可见这本教材没有根据教材出现的语法项目安排练习，巩固学习者记忆，具体针对教材中所注释涉及的语法项目而设置习题。从两套教材的编写后值得思考的是怎样对进行细分语法层面，指定常用的语法点加以讲解，两者都要科学的编排，在此基础上进行规范化。

### 三、语法的阐述方式

不轮哪类教材都会有要遵守编写理念与原则，语法点完全相同的教材似乎不易找到，有的教材会强调语法的系统化，有的教材会按照编写者的经验或者学生需求来制定。所以会出现以下两种现象：例如仅注重语法系统，把所有语法点编排在教材当中，就使得语法点变得更加的复杂难懂，导致学习者越学越感到复杂，形成较大压力，而所出的语法点不可能都有针对性，或许出现的部分语法点并不是学习者想要加以说明的。例如有的按照编写者的直觉来制定，有时会忽略了语法点的重点，能定为语法点的却无，而不该定为语法点的偏偏添加。从中可判断出两种都存在一定的缺陷与不足。

赵金铭（1994）指出对外汉语语法教学和母语教学的异点就是：讲解语法内容时一般是先出现句子语法形式，再往下说明意义，太多的条件不必多讲，学生

就会明白，而对外语法教学教师要说明构成语法使用情形及条件，总结形式。要细而精的说明，避免学生对语法感到复杂而减退乐趣。同时要在语言环境中来讲解学生会更认知记忆。

《汉语听说读写》的语法编排不够细致，在一篇课中没有专门简介，只是介绍基本句式后出现例句，并没有把句式运用到课文当中，没有连接性，不够全面。例如第五课的语法点助词“得”的用法先出现例句：

他+长得+很帅  
 她+长+得+很可爱  
 舒淇+长+得+很漂亮

释义：“得”作为助词放在动词和形容词中间表示动作行为进行的结果。

คำกริยา (V)		คำช่วย (Adv)		คำคุณศัพท์ (Adj)
说	+	得	+	好
Shuō		de		Hǎo
พูด		ได้		ดี

以上的语法点仅提供“得”作为助词的基本句式，及例句。但如此学习者很难自学，解释用法比较少。这里要补充一下“得”作为助词放在形容词后面表示程度或结果、影响。如黑板上的字太小，小得看不清楚（形容词+得+结果或程度）等。笔者认为出现一个语法点后应解释清楚语法的词性和用法，且要有关联性，可以从结构开始引入到语法点。

《汉语基础》在每一课编排形式相同，先出现生词，接着课文，再解释语法点。这样徘徊符合重复再现原则，达到了分散难点的编排目的，但语法点的出现几乎都很简略，比如第十三课语法点“吗”的用法，作者先释义“吗(ma)”表示非问句尾，用在疑问句中。再出现句式：

ประโยคบอกเล่า (肯定句) + 吗 (ma)

例句：你吃饭了吗？  
 她去上课了吗？  
 他不在家吗？

简单的文字表达并没有讲解具体用法，“吗”语法点的出现例句时也应该加入答语两套教材的语法编排上仍各有所不足，《汉语听说读写》语法点的阐释上，不够详尽，缺乏力度，只是给出句型的公式和几个例句，显得很苍白，不能让初学者透彻地理解和准确地使用。而《汉语基础》首先在语法点的数量上不多，不利于初学者消化，语法点的解释比较简单，少用术语，但在语法点的用法结构还是稍微有些简略，该细讲却省略。笔者认为两套教材有待进步之余，都要本着结构和功能相结合的原则来编排内容，具体语法描述上要更加详细全面，不

过于复杂，要简单中细化，对于语法知识的陈述，也要顾及到各语法点的逻辑关系以及顺序的出现，各基本语法出现不要过多，才能在各项目语法编排上既做到逐渐深入，又不局限于单纯的句型操练。使初学者更加了解语法的使用规律，利于在学到后续生词时符合语法点的造句交流。



## 第三章 《汉语听说读写》和《汉语基础》插图编排对比

### 第一节 插图编排

目前研究者对插图功能有很多结论，最有代表性的说法是“补充、修饰、和深化”。可以以前的研究重视以插图的修饰性功能放在最首，这说明插图的作为未是“主角”，随着对外汉语不断发展教学模式，人们的知识水平增长，插图渐渐变成了重要必不可少角色功能，并不单只是一个“配角”，我们可发现现在不论哪种教材，都以图片来解意，为最基本的交流管道，也是课堂交流的有效组成部分，插图有可代替文字性作用，母语带来的干扰也可以用插图来附着实现表达，概念和语义跟母语有直接关系，却不会影响目的语的学习。教材设置也可以进行模拟情景，用图片来激发学生想象，促进学生好学的心理，插图进行描写现况的基础上，最主要有三个功效，如下：

#### （一）解释作用

插图的最主要的作用是解释性强，课程第二位存在价值。尤其是来自各国不同文化的学生，或多或少都会被母语干扰思想汉语学习，成为学习第一关障碍，接触方块字之后学生会感到恐惧而产生压力，这是图片能解决此问题，毕竟是世界性语言，人们的视觉的共识，不存在文化之间的矛盾，可提醒学生视觉思维，减少学习难度，提高兴趣，这是初级阶段的重要教学工具，也是最为突出的，初级阶段可大量出现图画代替文字性内容，学生一目了然，从此感到学习乐趣。

#### （二）扩充作用

汉语口头的或书面的语言未能完全单独完成所有教学最终功能。语言交流甚至要以实物，图片来实现交际作为辅佐工具，有时也会省略了最为重要信息，学生业会缺乏对全部信息的认知，这时一个简单的图片会弥补此处的缺陷，这就是插图扩充文字性作用。

#### （三）趣味作用

有的教材版面缺乏插图就会失去活泼性，这直接影响到趣味性学习。插图不但能起到解释，扩展同时还会跟趣味性有关。在视觉上会起到吸引作用，无论是审美的插图还是文化性的插图，都不会随着学习者年龄或水平阶段而减退视觉的吸引。图片有一定的直观性，能活跃学习者的思维、调节学习气氛，这是教学活动中最为重要。在编制教材也不放加入一些文化因素图片如名胜古迹，京剧，乐器等等较能吸引学生直观性的图片。

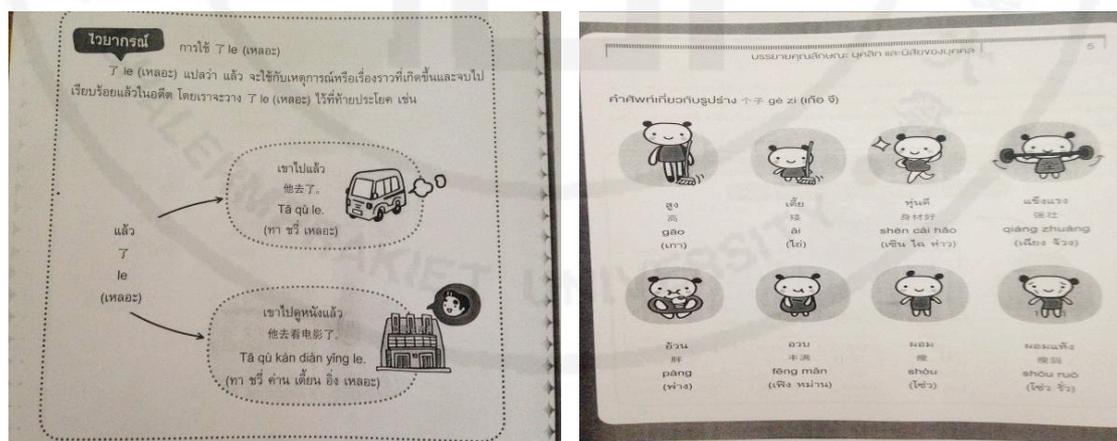
在文本中间穿插插图指以图片为形象，用来说明文字内容，以提升书本内容的吸引力和图书资料布局活泼。助学生克服语言障碍。Edger Dale（1969）曾说

过插图的标准共有五个作用：1. 能体现主题和内容的思想。2. 建立思维概念的印象准确化。3. 激发学生设想关联事物。4. 适用每个阶段水平。5. 有利于了解课文全文。<sup>①</sup>

笔者认为插图能帮助学生对内容的记忆。学习信息传播的重要媒介——插图，不再是一种可有可无的附着点，而是要说明，传达内容的重要载体概念。在对外汉语教育中，汉语教材中的这些照片或有趣的拟人化的绘画等，因为直观的特点，它甚至往往比写人物更有使学生利于了解，文字难以达到的效果与作用。插图描绘要根据教学所要求的目标设计，要逼真，直观的形式来描绘，信息密度要超过叙事文字，它不仅使抽象问题简洁明了的形象化，更易于学生理解复杂的问题和记忆。相当于大量的文字被储存在大脑中，学生更容易将投入到大脑的图像储存时间长，而且还可以帮助学生构建一个新的想象空间。因此，探索课本插画艺术，插画提高质量，提高教学质量具有重要作用。

## 第二节 《汉语听说读写》插图分析

《汉语听说读写》每一课的插图导入部分分为语法句式部分插图和生词解释部分插图如下图所示：



第二课语法“了”

第五课生词“个子”

图 2: 《汉语听说读写》语法点及生词点插图

从图 2 可知，语法点的插图只是简单的卡通图片，很简洁，“了”作为语法点与句子结构的词搭配后出现图片，没有标明对话，内容较为模糊，不利于学习

<sup>①</sup> Dale and Edger. Audiovisual Methods in Teaching. New York. Dryden Press, 1969.

者理解课文内容。很难体现文章的主题和内容。而生词部分插图较为清晰，简洁明了，但《汉语听说读写》插图包含的文化元素也很少，只展示了如玉佛寺、郑王庙等跟泰国文化有关的插图。《汉语听说读写》有关的插图大部分跟与语法点的句式有关，但笔者认为所展示的图片对了解语法点的认识不够清晰，与对话无关的插图起不到实质性的作用。

另外，《汉语听说读写》每课出现的生词点的插图很少用到课的内容当中，一课中出现的句式及例句集中度较多，初学者不知道一课中哪个是重点，过于复杂，易导致学习者混淆，导入文字内容部分的插图很单调无用。

### 第三节 《汉语基础》插图解析

《汉语基础》比起《汉语听说读写》每一课的插图导入部分更少一些，仅在课文中及课的语法点出现，但作者插图包含的中国文化元素简介仍在书中常见，如下图所示：



第十课课文 第十二课语法点“量词”的用法

图 3: 《汉语基础》教材中课文内容插图

如图 3 可看出，《汉语基础》出现的课文形式以两个人物对话展看。除此外，此外，虽然《汉语基础》内容中许多插图部分都与课文内容有关，可如果没有文字对话，其上下文关联性就难以体现出来。

课文内缺乏“场景”的拟造，通过图片辅助语言展示场景的方法来学习，若初学者不注意插图的出现，就会认为女性人物是做家务的。不便于学习者理解课文内容，失去了课文插图存在的意义。在语法点的插图上以图片作为解释点让初学者一目了然。从文化的反映程度来看，《汉语基础》与中国文化相关的插图，

比如，茶文化、饺子和筷子等显示少，这些文化信息的输入是相当准确。除了这些外《汉语基础》整课文内容人物出现前后一致，这将有助于学习者对汉语更进一步的了解。

#### 第四节 《汉语听说读写》与《汉语基础》插图对比

对两套教材插图对比后，总结出如下：

首先，插图形式和颜色方面，《汉语基础》里面配图颜色多样多彩，不单独知识卡通人物，有课文配图的出现能创造语境的作用，更有吸引力，而《汉语听说读写》的插图并没有太大的问题，但是颜色单一，呆板，不活泼，相对于前者来说吸引力较弱。因此，《汉语基础》的配图使学生了解课文大大有帮助。

其次，插图和内容要相关。从观察两套教材内容和配图的一致性，发现还存在一些漏洞。两者并未如 Edger Dale (1969) 提示关于配图用途，其增加的场景出现的图片是要容易学生看图就明白所要往下说的课文讲解，进入主题学生能很快能想说表达内容的词的用途目的。《汉语基础》的插图中虽然含有文字对话，但作用形同虚设，不够清晰。

第三，两本教材中的文化元素所占的比例都小于 20%，两套教科书中的插图中所包含的文化元素与教材内容并无相关关系，由此可见，两本教材所要传达的信息准确率很低。

#### 第五节 对两套教材插图的建议

通过教材语音、词汇、语法、课文四个部分内容的编排对比，笔者将对教材插图提出建议，希望能对今后的教材编写提供借鉴和参考：

##### 一、语音插图建议

前有的研究表明，语音学习若编排插图会有助于学生理解的手段，除了插图外在教学过程中也可以让学习者进行观察模仿教师的嘴唇圆展。在初学声母、韵母的掌握十分重要，但现有的教材并未重视这一点，学习者应先掌握发音正确部位及方法，在重点难点音给予细讲指导，学生容易混淆音指出正确发音方法，而在教材出现发音内容是应安排由易到难，避免增加学习者学习压力，难点音加以插图易于学生分辨。且泰国人学汉语语音存在一部分音发音的困难如转舌音“zh, ch, sh, ri”等音。针对这种现状，笔者认为，在课本上要对此进行强调，以便学习者反复模仿练习，具体呈现图片，笔者建议如下插图：

在增加关于发音指导的图片，有助于学习者分辨拼音发音中送气、震动、舌头卷伸等。并且泰国人学汉语语音存在一部分音发音的困难如转舌音“zh, ch, sh, ri”等音。针对这种现状，笔者认为，在课本上要对此进行强调，以便学习者加深认知，本文认为有以下几点呈现方式：

第一点，使用简单易懂的插图，比如照片，漫画，简笔画等对发单元音是嘴唇的变化特征进行区别。下面是元音的唇型展示图，使初学者更容易区分嘴唇的圆展的发音方法，学生看图会进行模仿，注意嘴型便可以发出正确音：

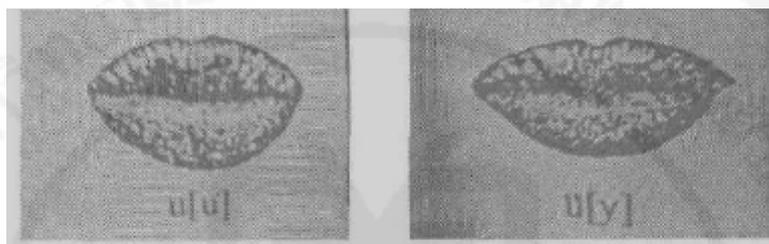


图 4：u、ü 嘴型

第二点，复合元音则可以使用舌位与唇型的结合图展现其发音过程。

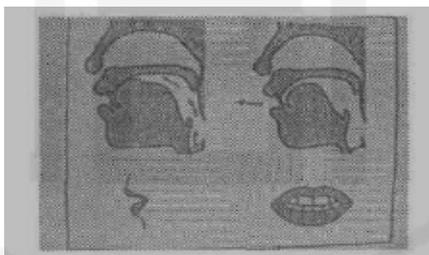


图 5：ai 嘴型的发音

第三点，对于练习巩固发音项目，可利用图片来区别，如送气与不送气音。

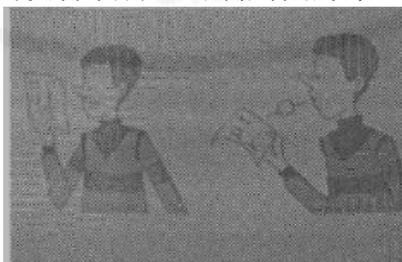


图 6：送气音和不送意气音

第四点，用五线谱对声调进行讲解，最常见的声调五线谱有四种。

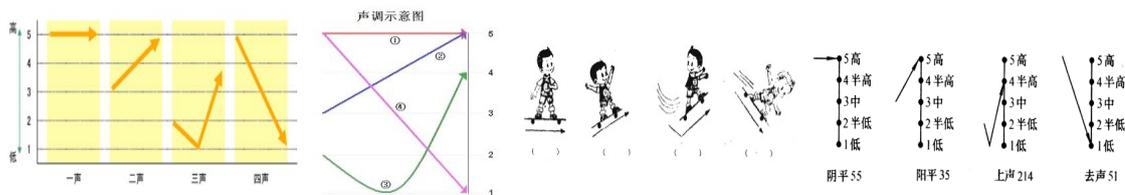
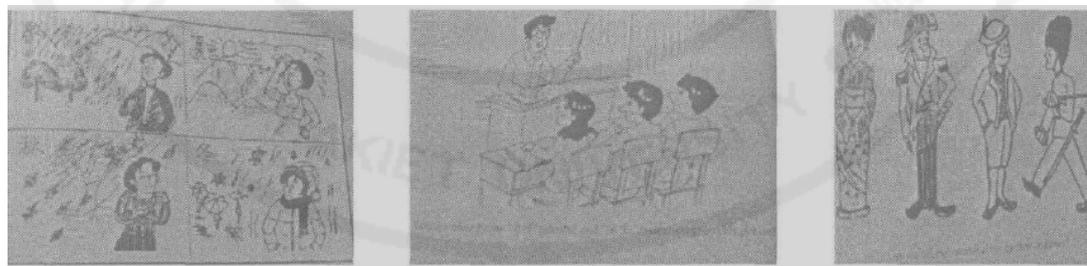


图 7：四种五普线图

## 二、词汇插图建议

教材文章的长短，不论是字，词，还是文章，教材的长短都可能对插图效果产生影响。对外汉语教材多是采用词本位的教学方法。但是该类词本位教材却很少对词进行配图。至于词汇部分是否应该配图，这是个十分具有探讨性的话题。虽然词汇配图对于学生加强词汇记忆帮助无疑是巨大的，但是由于词汇量众多，如果每个词汇都配图，也是无疑增加了教材的成本。基于词汇教学的特殊性，例如能在学习近意词汇时利用准确生动的图片对比。相信效果要比机械联系要强地多。词汇配图对学生记忆有巨大的帮助，增加学习效果，近义词甚至可以用配图来划分，出现的图片进行对比，效果会比文字说明更胜一筹，学习记忆大大增加。下面对词汇插图运用进行展开论述：

第一，系列的名词搭配图片出现。比如季节，如出现形式只是单独单说选择放一块出现更有利学习，更突出更明显。像“老师”“学生”成对词也可以放在一起配图出现。



四季配图

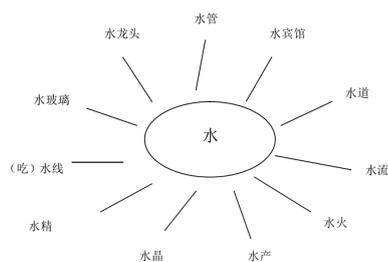
成对词配图

日本人等

图 8：词的成组插图

第二，利用表格或从网上下载图片配图出现，激发学生兴趣，词汇编排整齐会使学生思维有一定的规律性，不但直观性强，还促进学习的记忆力。

大前天	前天	昨天	今天	明天	后天	大后天
大前年	前年	去年	今年	明年	后年	大后年



时间名词

用水作为构词语素的生词

图 9: 运用表格出现词汇

第三，汉语大部分表现形式是独特的，两次数量多，用法也灵活，修辞功能也很强，因此编写教材要特别注意。量词要如何分类及划分大多数教材都会用二分法，把量词细分支，分为个体和非个体，而非个体中与英语相同，这是学生学习重点，如果能够增加插图则能展示的更清晰，且现在大部分插图都是以个体名量词为主，如下图量词配图学习。教材编排量词时要注意量词归类出现，配图出现：



图 10: 个体量词的学习

### 三、语法插图建议

“场景”在语法说明讲解过程十分重要，目前越来越受到重视与关注，卢福波（2003）曾指出“公式化、图文化”应浅化和简化处理。语法展示形式，成分符号应以图示出现。赵金铭（2002）、吕文华（1994）、邓恩明（1996）都提出语用和语义是语法教学应重视的地方，所以场景的呈现是不可忽略的，各类教材，语法工具书大多数以文字讲解表达，插图的运用配合语言点展示使内容紧密连接不多见，有的配图十分简陋，没起到学生了解内容的作用，教材语法点讲解如适当清晰以图示意，学生在读内容前后也会起到联想的效果。本文在研读前人的成果的基础上，结合对两套教材的考察，进行论述建议如下：

第一，要使用简单易懂的图片，例如与图 12 的漫画相比图 11 公式方式对语法总结要通俗易懂。

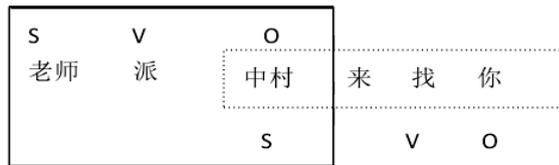


图 11：兼语句呈现形式

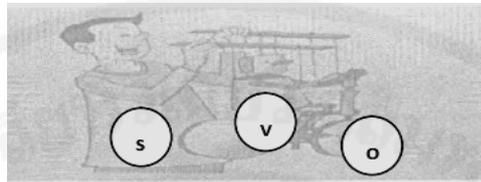


图 12：兼语句配图形式

第二，出示提供语言点的场景。如图 13 中，准确设置场景，将“我们”、“咱们”之间的关系表述清楚。



图 13：“我们”和“咱们”

第三，采用双图对比（如图 14 表现“了”的完成意）。



图 14：“了”表示完成

目前教材对语言点部分的编排喜欢采用图示方法出现，插图能够对不同语言背景母语的成年学习者起到激活的作用，思维产生图示想象或设想，是学习语

言的一种有效通道，不光对成年学习者起到促进学习效果，在编写教材时若能在语法难点出现配图，也会大大减小小学生学习压力，激发学习者兴趣。

#### 四、课文插图建议

语法在初级阶段可视为重点，而在语法运用形式是由课文展示的。当学完一个语法要点紧密扩展其使用出现的环境就是以课文对话出现，语法离不开课文，课文是语法的依凭，课文插图配置由此是必不可少的配置。

笔者考察两部教材及结合前人的研究想法，提出如下意见：

第一，插图应在课文之前配置。这有助于提高学习者注意力及思维记忆，使学习者容易理解上下文的关系。在文章前段配置一幅图示，提示场景使学习联想到要学习的内容将用在什么样的环境，如图 15 是根据日常生活中经验场所出现，眼看就能知道将会学习的课文就是购物场景。



图 15：买衣服

第二，在课文中间设置插图。这样的设置有的时候是因为排版的需求，更多的时候是因为插图所反映的内容是文章的某一部分，常常可以在插图附近段落找到。

第三，在课文的最后部分设置插图。多数时候插图放在文末，具有点题作用。但在初级阶段的教材中，由于所学内容比较简单，和生活结合紧密，所以，教材那些出现在文章最后的插图多数具有的是装饰功能。

第四，应配置一些专门的 CD 盘，插入一些图片。这能更好与文字解释搭配，如语言点的插图等。这对于课堂进行教学活动的教师节省了找图时间，能体现教师对教学的热情，学生更愿意与教师进行课堂活动，对语言学习大大有优势。

插图的多样性有利于加强直观的作用，在一定程度上能激发学生认识和兴趣，能更好维持记忆力的持久功能，培养所学到的内容在学生大脑永存，这样在重复提出话题，学习者就能联想到图上所说的内容，并能自然而然的使用，所表达的形式也会跟之前出现过的文字性走，这时说出来会更加顺畅准确，利用图示或各种各样的配图结合课文会使学习者更容易掌握学习的内容，从而自习效果加倍。

《汉语听说读写》与《汉语基础》在插图编排方面仍有所欠缺，尤其是第四部分方面的插图，笔者认为无论是插图形式、数量、辅助手段这些导入内容方法要加以运用，因为插图设置不但易于初学者了解内容，同时也是初学者选择使用教材的一种理由。



## 第四章 针对《汉语听说读写》和《汉语基础》编写的思考与建议

### 第一节 两套教材编写中存在的问题

本文结合《汉语听说读写》和《汉语基础》编排的实际情况，对《汉语听说读写》和《汉语基础》从语音，词汇，语法以及插图的四个方面进行了考察分析，通过分析，我们发现《汉语听说读写》和《汉语基础》教材编写上仍有需要不足需要改进的几个点。

#### 一、译文注释部分不当

《汉语听说读写》和《汉语基础》中句式、例句、课文等都采用汉字注释拼音和泰文。利于初级阶段的泰国人学习，但部分例句及词汇却不恰当，或在泰国人看来这次语序的表达有些奇怪，即使能知道意思，但实际交流中很少有人用这样的句子。如《汉语听说读写》第十一课例句中“祝你学习成功”泰语注释为“ขอให้การเรียนประสบความสำเร็จ”这句在汉语中应是“祝你学业有成”即使两句意思相同，但泰语实际表达这句看似语序颠倒。再如《汉语基础》第五课课文中男性人物中说“没事儿”一句，泰语注释“ไม่ได้เป็นเรื่องใหญ่”笔者认为太过于书面化，应该更贴近生活中的注释“ไม่เป็นไรครับ”便能让初学者更容易理解与体会。因为对绝大多数初学者来说，注释不恰当会容易让初学者产生了解的偏误。

#### 二、练习题设置量少

学习掌握语言最主要靠反复巩固练习，在学习后要不断通过各种练习来达到学习认知目的，从此能正确表达所学习内容。《汉语基础》在课后练习题分布 1-3 题练习题，笔者发现大部分题目没有重视思想练习，主要设置类型是填空题。每课的课后练习题型单一化，并不符合二语习得的规律和要求。而《汉语听说读写》则忽略了练习题的编排，所学的汉语知识无法得到巩固和运用。

### 第二节 针对两套在编排编写上的建议

#### 一、设置插图图示的建议

首先，说明应以中国文化为背景设置插图或图示。教科书插图应该在一定程度上能反映相关的更有意义的目标语言的文化和生活。初学者除了通过学习的内容外，还可以从课文配图了解目标文化间接的影响。因此，该图还显示了重要方

式之一目标的文化。可以是《汉语听说读写》和《汉语基础》包含较少的插图，还要补充文化内容，最好以目标语言的现况，实际新闻等增加进去。文化讲解说明要靠编制者的资深程度，以便在插图生动地呈现，能是学习者正确了解中国文化。

其二，其他语言点或练习题中使用的插图可以采用实物图。实物图编排更加生动，更加贴近中国人生活现实，深化学生真实生活的认知与想象。而不是在列的文本部分一个字，或是一个独立的图片词汇列，插图的作用能吸引学生注意，还能避免学生对文字内容感到单调，死板。因此，配图采用应更有直观性，激发学生的好奇心，激发学习动机。

## 二、编排编写设置建议

从整体编排看，《汉语听说读写》和《汉语基础》编排方式有所不同。《汉语听说读写》生词表安排在课后，生词排列以（汉字、拼音、泰文注释）的顺序为宜。《汉语基础》生词表安排在课前，生词排列如同《汉语听说读写》，把拼音放在汉字下面。本文探讨了两套编排，《汉语基础》，为安排和拼写单词编排适应在与泰国初学者的需要，但关于一些专用词表作者认为出现的位置未起到实际要求的作用，应考虑到有利于学习记忆安排，一些新词语在下面的文本的介绍中使用。此外，除了对话的文本部分，如果对方的语言点，练习，词汇和文化领域等，也有设置在其中，这将更有利于学生理解句子的控制字，以提高学生学习效率，事半功倍效果。

## 三、配套材料建议

随着现代社会因特网和智能手机的日益广泛使用，两套教材在配套附着方面都提供视频（互联网，智能手机）材料配套使用。学习者可通过智能手机和互联网学习。在此之前配套材料，不如现在大多流行使用网络电脑手机，通过视频聊天跟母语者沟通，能正确及提高语言水平，能更好地满足需要使用在泰国学习外语学习者的现代化手段的趋势。

## 四、语法点设置建议

### （一）语法数量要少而精

语法在教材编排中出现数量要少而精适合学生记忆，笔者认为《汉语听说读写》在教材编排应控制太多语法点出现造成学习者记忆压力，适当减去部分难点，初学阶段应设置生活中常用语法点，在针对词汇训练题加以巩固。避免一课中就出现 5 个语法点的编排，一学习者难记，二会加大学习难度，第一语法点没完全掌握的情况下，紧接着出现一系列的语法点会大大增加学习者压力。所以语

法点数量的控制在教材编排中要适当安排，选择学生常用的语法细讲，接着出现对话场景提示，在设置巩固部分练习，学习效果会更好。

## （二）布置语法要适用

第一，语法的分散讲解要适合如《汉语听说读写》中第十五课“请问……”和第十六课的问候话题的语法点并不需要采用分散编排的方式，《汉语基础》的编排设置方式更利于学习者理解。

第二，用途，意义，可以用比较概括的第一种方式被引入语法类似的观点。先全局讲解独立出现语法点，随后细讲说明，学习者更容易辨别。此外，通过汇总表比较一目了然反映异同，能减少两者之间的混淆。

第三，难度语法陈述应该是分散的。学生接触到基本的解释，然后慢慢扩大，这会降低学习者学习的压力，在复习时达到巩固加深记忆力。

## 五、巩固练习题型建议

### （一）出现的题量

语言要素是题量出现大小的考虑前提，题量要适当减缩适当输入题量才不会增加学习负担。但两套教材只有《汉语基础》设计练习题环节，但题量并不多，只有一到三题。笔者认为在巩固知识的学习，教材编写也应该注重练习题量的编排，初级阶段练习题的编排不应该过多，要少而精，能让学习者在学完前段学习得以复习的重要功能，会加深学习的记忆力。

### （二）语言训练题的出现

语音训练题型：按语音练习题分布的比例。两套教材都没有写在类的声音练习，而第二类后不再出现讲话的一部分。但是，考虑到非目标语言学习环境（很少有机会练习语音），中产阶级练习章也应在每节课设置语音练习巩固记忆。也要增加有趣题型如卡通图题型，拼图题型，游戏题型等。而不是单一丰富，接近本土人民的日常爱好。在语言训练题编制者应考虑增加有创意的新型题目，激发学习者兴趣，这样会促进学习者对语音认识阶段的记忆。

词汇练习：按比例需要调整词汇练习比重。《汉语基础》在课后设置的词汇练习比重较低，应增加题量，切实做好应用词汇的基础练习。泰国是非汉语圈的国家，根本无法运用母语正迁移的优点，韩国，日本两国的学习者受到母语迁移的影响，汉字有相应的词义，但语序会有前后换位的异点，可泰国用词和汉字有些不同之初，其词义更有很大的不同，在词汇练习题可以设置用语言的同异点展现，一定程度上有利于学生正迁移作用。

语法练习：需要增加的语法练习理解。《汉语基础》教材语法练习少，而且比较简单，需要增加更多语法练习以对泰国人民使用偏误部分增加说明。例如提供人经常错误的病句，让学习者对错误进行自行判断。



## 第五章 结语

本文以两部泰国本土化教材《汉语听说读写》和《汉语基础》为研究对象，首先，对《汉语听说读写》和《汉语基础》编排的语音，词汇，语法以及插图设置编写原则与目的进行了分析。通过对比分析，找出两本教材的优缺点并提出有利于改善的建议。

在语音方面，两套教材在形式上似乎没有太大的区别，在教材第一课就进行语音的介绍，《汉语听说读写》先介绍拼音的组织结构，声母，韵母，声调的顺序，并加以介绍发音部位。《汉语基础》采取同样的语音编排形式，但并没有细致的介绍发音部位，初学者仅根据作者提出的泰文注释模仿练习。笔者通过两套教材分析，认为两部教材在语音编排方面都有待改进的地方，要遵循科学性的编排，更要符合泰国学习者的要求，且需要在语音环节使教材交际功能的体现，两套教材在这方面的编排并没有高度重视，出现的语音知识都很薄弱且不够全面。

在词汇方面，《汉语听说读写》的词汇量多于《汉语基础》，但词汇量的分布并不如《汉语基础》那样利于学习者提高汉语水平。《汉语听说读写》出现的词汇并没有在例句或句式当中高度运用，仅用一栏介绍词义，虽然材料选择的跟与泰国相关的词，如泰国地名等，但仍缺乏具有鲜明的泰中文化特点的词汇，而且不利于初学者更好的学习泰语。所以要适当控制书中出现的词汇量，且词汇注释也有些不恰当会影响到学习者对词性的了解。《汉语基础》即使出现的词汇量不多，在基本上还可以增加，但词汇的布置做得比《汉语听说读写》要好，首先词汇的词义解释，都增加插图便于初学者理解，并遵循“重复再现”原则，在前课学到的生词，课文里面的对话就紧接联系上，是学习者容易理解运用方法及运用情景。这样可以保证词性标注的准确使用，不至于让学习者用错。

在语法方面《汉语听说读写》编排不如《汉语基础》，大部分每课仅出现句式和例句语法点讲得太简单，之后让学习者进行练习，使用的语法项目没有多加解释，这将限制使用模糊语言学习者点，导致在实际口语应用中出现不该出现的错误。而且更应多加点中国和泰国语法比较，减少负面迂回转向，对部分泰国学生经常出现的错误收集和分析，将分析融入到教材的讲解中，使其真正反映国别性等有针对性的教学。而《汉语基础》每课在出现课文后都进行语法点讲解，并展示词的搭配及用法。即使仍有不够细致但与《汉语听说读写》相比《汉语基础》似乎胜了一筹。

在练习题方面《汉语基础》考虑到了复习对汉语初学者的作用，并列入编排里面，《汉语听说读写》虽然出现很多在实际生活中的交际句式，词语搭配，但并未加以巩固。在练习内容上，内容要丰富，不要光出现文字性的练习，单一无

趣的题型不会吸引学习者的注意，练习与巩固是教材编排应具备，这部分是学后记忆的途径，本土教材的练习题型不能只设置泰国学生偏误使用的部分，应遵守科学性，循环渐进原则，笔者认为就这两点两套教材仍需要改进的地方。

在插图方面《汉语听说读写》和《汉语基础》都以简单的卡通图片出现在词汇栏及课文中，笔者认为我们应该加大文化领域的数量，并与该主题相关的文字出题的某些文化内容的相互关联，内容上语言和文化要融入，建立学习语言了解文化管道，这样学习者会对学习语言感到乐趣。

根据以上的分析研究，本文针对《汉语听说读写》和《汉语基础》编排提出了有针对性的建议。希望从以上的研究能为目前泰国汉语本土化教材及两套教材的改进有一定借鉴与参考。

由于本人能力有限，同时受制与研究条件。本篇论文仍存在有许多不足之处，本篇采用《汉语听说读写》和《汉语基础》这两部汉语教材作为研究对象进行对比研究，以两部教材为研究对象，但也不能全面说明目前国别化教材趋势，有一定的研究局限。作者仅对教材设计的语言点内容及设置形式为入手，也没有做到完美分析，知识能力限制，有望更细层研究加深。本文的结论仍存在不足，数据统计难免会存有一些误差，可从总的分析来看，所有的分析和统计是着实出发的、保留一定的客观性，同时也反映出《汉语听说读写》和《汉语基础》这两部教材在编写和使用过程中的一些问题，希望本次研究能够为泰国本土化汉语教材的编写者提供一个了解汉语教材情况编写的窗口，作为完善泰国本土化汉语教材的参考依据。

## 参考文献

- [1] 胡裕树: 对外汉语教学中的两个问题[J]. 《语言教学与研究》, 1989 (2) .
- [2] 伶秉正. 初级汉语教材的编写问题. 《世界汉语教学》, 1991 (1) : 33-39.
- [3] 佟秉正. 初级汉语教材的编写问题[A]. 第三届国际汉语教学讨论会论文选[C]. 北京: 北京语言学院出版社, 1991.
- [4] 刘珣. 新一代对外汉语教材的展望—再谈汉语教材的编写原则. 《世界汉语教学》, 1994 (4) : 58-67.
- [5] 任远. 新一代基础汉语教材编写理论与编写实践[J]. 语言教学与研究, 1995.
- [6] 钱缓. 介绍一份教材评估一览表[J]. 外语界, 1995.
- [7] 张启. 泰国当前的华文教育[J]. 世界汉语教学, 1995.
- [8] 李忆民. 《现代汉语常用词用法词典》. 北京语言学院出版社, 1995.
- [9] 龚千炎. 八十年代、九十年代的汉语语法研究. 《汉语学习》, 1996 (2) .
- [10] 李晓亮. 对外汉语教材的几个问题[J]. 世界汉语教学, 1996.
- [11] 范印哲. 《教材设计导论》[M]. 北京: 高等教育出版社, 1996.
- [12] 申修言. 应该重视作为口语体的口语教学. 《汉语学习》, 1996 (3) , 39-42.
- [13] 罗青松. 谈对外汉语初级口语课堂教学的交际性. 《中国人民大学学报》, 1996 (5) : 94-96.
- [14] 赵金铭. 对外汉语教材创新略论[J]. 世界汉语教学, 1997.
- [15] 万艺玲. 对外汉语词义教学中的两个问题[J]. 语言教学与研究, 1997.
- [16] 李绍. 林对外汉语教材练习编写的思考[J]. 语言文字应用, 1998.
- [17] 毕继万. 汉外语言文化对比与对外汉语教学[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1998.
- [18] 朱志平、江丽莉、马思宇: 十年对外汉语教材述评[J]. 北京师范大学学报(社会科学版), 1998-2008: 131-137.
- [19] 杨寄洲. 对外汉语教学初级阶段教学大纲[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1999年.
- [20] 刘珣. 对外汉语教学引论[M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2000.
- [21] 刘颂浩. 论阅读教材的趣味性[D]. 语言教学与研究, 2000.
- [22] 马箭飞. 以“交际任务”为基础的汉语短期教学新模式. 《世界汉语教学》, 2000 (4) , 87-93.
- [23] 刘晓雨. 对外汉语口语教学研究综述. 《语言教学与研究》, 2001 (2) : 27-33.
- [24] 周健. 论突出以目标为导向的交际能力训练. 《世界汉语教学》, 2001 (3) : 85-88.

- [25] 李晓琪.《博雅汉语》编写实践与编写原则[J].《北京大学》,2001(3).
- [26] 权珺廷.论初级汉语教材的练习题设计[D].北京语言文化大学,2001.
- [27] 武氏梅兰.从培养交际能力角度评析五部初级口语教材[M].北京:北京语言文化大学,2002.
- [28] 国家汉办.高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲[M].北京:北京语言文化大学出版社,2002.
- [29] 国家汉办.高等学校外国留学生汉语教学大纲(长期进修)[M].北京:北京语言文化大学出版社,2002.
- [30] 马箭飞.任务式大纲与汉语交际.《语言教学与研究》,2002(4):27-34.
- [31] 程晓堂.《英语教材分析与设计》[M].北京:外语教育出版社,2002.
- [32] 夏纪梅.《现代外语课程设计理论和实践》[M].上海:上海外语教育出版社,2003.
- [33] 赵金铭.对外汉语教学概论[M].北京:商务印书馆,2004.
- [34] 周健、唐玲.对汉语教材练习设计的考察与思考[J].语言教学与研究,2004.
- [35] 苏英霞.浅谈对外汉语教材词语例释的编写.《汉语学习》,2004.
- [36] 李晓琪.《博雅汉语》编写实践与编写原则[J].《第八届国际汉语教学讨论会论文集》,2005.
- [37] 刘颂浩.我们的汉语教材为什么缺乏趣味性[J].暨南大学华文学院学报,2005.
- [38] 王晓钧.互动性教学策略及教材编写[J].世界汉语教学,2005.
- [39] 李泉.对外汉语教学理论思考[M].北京:教育科学出版社,2005.
- [40] 刘潇潇.海外华文教材语法点的选用与编排研究—以《中文》、《汉语》、《标准中文》为例[D].广州暨南大学,2005.
- [41] 谭项良、王华容:建构主义学习理论的困惑,《南京师大学报》(社会科学版),2005(6):103-107.
- [42] 王若江.美国与澳大利亚两部汉语教材的对比与分析[J].《语言文字应用》,2006(1).
- [43] 孙清忠.浅析对外汉语口语教材中文化项目的选择和编排.《暨南大学华文学院学报》,2006(2):32-41.
- [44] 陈记运.泰国汉语教学现状[J].世界汉语教学,2006.
- [45] 柳琴.基础阶段汉语综合课教材练习题研究[D].上海:华东师范大学,2006.
- [46] 刘美玲.泰国华校小学汉语教学现状研究[D].广州:暨南大学,2006.
- [47] 李泉.对外汉语教材[M].北京:商务印书馆,2006.
- [48] 林敏.以学习者作为评估者的对外汉语教材评估模式研究[D].上海:华东师范大学,2006.

- [49] 荣继华. 发展汉语-初级汉语上、下[M]. 北京语言大学出版社, 2006.
- [50] 赵森. 三套初级对外汉语综合教材练习的考察[D]. 北京语言大学, 2006.
- [51] 李泉. 论对外汉语教材的实用性[J]. 语言教学与研究, 2007: 28-35.
- [52] 王尧美. 对外汉语教材的创新[J]. 语言教学与研究, 2007.
- [53] 吴应辉、郭骄阳: 泰国汉语教学志愿者项目调查报告[J]. 云南师范大学学报对外汉语教学与研究版, 2007.
- [54] 徐家祯. 从两次调查结果的分析看编写海外初级汉语教材的一些原则问题[A]. 第八届国际汉语教学讨论会论文选[C]. 北京: 高等教育出版社, 2007.
- [55] 李巍. “结构—功能—文化”教学法在对外汉语教学应用中的反思[J]. 《长春工业大学学报》, 2008(4).
- [56] 张瑞芳. 蒙古国留学生汉语语音偏误分析及教学对策[J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版), 2008: 111-113.
- [57] 远征. 浅谈对外汉语教材生词对译的编写原则[J]. 现代语文, 2008.
- [58] 李禄兴、王瑞: 国别化对外汉语教材的特征和编写原则[J]. 《第九届国际汉语教学研讨会论文选》, 2008.
- [59] 赵娜. 《初级汉语综合课教材插图研究》. 北京语言大学硕士学位论文, 2009.
- [60] 王汉卫. 论对外汉语教材生词释义模式[J]. 语言文字应用, 2009.
- [61] 肖淋瑛. 《菲律宾华语课本》课文研究[D]. 中山大学国际汉语学院硕士学位论文, 2009.
- [62] 陈曦. 《青少年对外汉语教材趣味性研究》. 华东师范大学硕士学位论文, 2010.
- [63] 津田量. 日本汉语教材综合研究及分析. 《汉语学习》, 2010(2).
- [64] 王允巍. 《中文》与《汉语》插图比较研究[D]. 暨南大学, 2011.
- [65] 罗江文. 国别化教材与通用型教材的对比研究[D]. 云南大学, 2011.
- [66] 王明东. 《两套泰国国别化汉语教材的对比分析》. 暨南大学硕士学位论文, 2011.
- [67] 吴峰. 《泰国汉语教材研究》. 中央民族大学硕士学位论文, 2012.
- [68] 金主席. 《韩中初级汉语教材对比研究》基于韩国学习者对中国汉语教材改编看法的视角. 北京大学硕士学位论文, 2012.
- [69] 陈萧祺. 《泰国汉语教材的国别化调查研究》. 河北师范大学硕士学位论文, 2013.
- [70] 陶兰. 《两套泰国初中国别化初级汉语教材的对比研究》. 湖南师范大学硕士学位论文, 2014.
- [71] 牛娜. 《泰国少儿初级汉语教材语音编写研究》以《快乐汉语》、《汉语入门》为例. 广西大学硕士学位论文, 2014.

## 致谢

本篇论文从选题至完结的每一步都是在\_恩师田春来教授悉心指导下完成，倾注恩师大量的心血。恩师的专业知识，严谨的治学态度，一丝不苟的工作作风对我影响深远，还使我明白了更多接物待人的道理，恩师的高尚品德将会是我终生的学习榜样。感谢恩师在百忙的教学工作之余还挤出时间来审查、修改我的论文。在此谨向恩师表示最崇高的敬意和衷心的感谢！

同时本篇论文的写作过程中，还得到了同学们和其他老师的热心帮助，在此我再一次真诚地向帮助过我的小伙伴们表示感谢。谢谢家人们在学习上对我默默地支持，他们在失意时给我鼓励信心，为我祈祷。让我在无助之时得到勇气和力量。做为这个家庭的一员，我感到十分幸福。

最后，再次感谢答辩委员会的各位专家们，祝所有人幸福安康！

李文鑫

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล นางสาวณัฏญา ฤทธิเรือง (李文鑫)  
วัน เดือน ปีเกิด 14 เมษายน 2532  
ที่อยู่ปัจจุบัน 5/8 ซอยพหลโยธิน 13 ถนนพหลโยธิน แขวงสามเสนใน  
เขตพญาไท จังหวัดกรุงเทพมหานคร 10400  
ประวัติการศึกษา  
พ.ศ. 2551 – 2554 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง  
ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีนธุรกิจ)